

قَصِيدَةُ الْبُرْدَةِ

Qaṣīda al-Burda — Chapter 4

الإمام البوصيري - Imam al-Buṣṣirī

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

*His birth made the purity of his pedigree evident;
O how pure were his beginning and his end!*

*On that day the Persians intuited that they
Had been warned of looming misery and retribution.*

*That night the throne room of Khusraw became cracked,
Khusraw's people, too, crumbled, never to be restored.*

*The sacred fire, grief-stricken, breathed its last,
And the river [Euphrates] dried up out of worry.*

*Sā'a was saddened by its lake drying up;
the thirsty who went to drink there came back in a rage!*

*As if the fire, from sorrow, took on the water's wetness
And water assumed the fire's quality of blazing.*

Abāna mawliduhu 'an ṭibi 'unṣurihi
Yā ṭiba mubtada'in minhu wa mukhtatami

Yawmun tafarrasa fihil fursu an-nahumu
Qad undhirū biḥulūlil bu'si wan niqami

Wa bāta iwānu kisrā wa huwa munṣadī'un
Ka shamli aṣ-ḥābi kisrā ghayra mul-ta'imi

Wan nāru khāmidatul anfāsi min asafin
'Alayhi wan nahru sāhil 'ayni min sadami

Wa sā'a sāwata an ghādat buḥay-ratuhā
Wa rudda wāriduhā bil ghayzi ḥina ḡami

Ka anna bin nāri mā bil mā'i min balalin
Ḥuznan wa bil mā'i mā bin nāri min ḡarami

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِيبِ عُنْصُرِهِ
يَا طِيبَ مُبْتَدَأِ مِنْهُ وَخُتَمِهِ

يَوْمَ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَهْمُهُ
قَدْ أُنْذِرُوا الْجُلُولَ الْبُؤْسَ وَالنِّقَمَ

وَبَاتَ إِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ
كَشَمَلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرِ مُلْتَمِعِ

وَالنَّارُ خَامِدَةٌ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسَفٍ
عَلَيْهِ وَالتَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمِ

وَسَاءَ سَاوَةٌ أَنْ غَاضَتْ بِحَيْرَتِهَا
وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ
حُزْنًا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ خَرَمٍ

*There were jinn calling out, and dazzling lights
As truth was manifested in both
word and reality.*

*They were blind and deaf, so the glad tidings proclaimed
Went unheard, and the warning lightning-flash was not seen.*

*Even after the soothsayers had informed their peoples
That their crooked religion would not endure,*

*And even after their eyes saw meteors on the horizon
Plunging downwards, as idols were toppled on earth;*

*Until devils, routed, from the path of revelation,
Fled in the wake of those who had been overpowered.*

*Fleeing like the brave warriors of Abraha
Or the army pelted by pebbles thrown by his hand,*

*Cast by him after glorifying Allah in the palm of his hand,
As he who glorified his Lord was cast from the whale.*

Wal jinnu tahtifu wal anwāru sāṭi'atun
Wal ḥaqqu yaz-haru min ma'nān wa min kalimi

'Ammū wa ṣammū fa ṛlānū bashā'iri lam
Yusma' wa bāriqatul indhāri lam tushami

Min ba'di mā akhbaral aqwāma kāhinuhum
Bi anna dīnahumul mu'wajja lam yaqumi

Wa ba'da mā 'āyanū fil ufqi min shuhubin
Munqaḍḍatin wifqa mā fil arḍi min ṣanami

Ḥattā ghadā 'an ṭarīqil wahyī munhazimun
Minash shayāṭini yaqfū ithra munhazimi

Ka annahum haraban abṭālu abrahatin
Aw 'askarin bil ḥaṣā min rāḥatayhi rumī

Nabdhan bihi ba'da tasbīhin bi baṭnihimā
Nabdhal musabbiḥi min aḥshā'i multaqimi

وَالْجِنُّ هَتِفُوا وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ
وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمٍ

عَمُوا وَصَمُّوا فَإِذَا عَلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ
يُسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْإِنْدَارِ لَمْ تُشَم

مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمُعَوَّجَ لَمْ يَقُمْ

وَبَعْدَ مَا عَايَنُوا فِي الْأَفْقِ مِنْ شُهُبٍ
مُنْقَضَةٍ وَفَقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمٍ

حَتَّى غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٌ
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُوا إِثْرَ مُنْهَزِمٍ

كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةَ
أَوْ عَسْكَرٍ بِالْحَصَى مِنْ رَا حَتَّىهِ رُمِي

نَبَذَ أَبَاهُ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا
نَبَذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمٍ